

## 1 - IDENTIFICAÇÃO



**Nome:** ..... TERESA MARTINS  
**Morada:** ..... Rua Pedro Nunes, n.º 9 - 1.º Esq  
2805-225 Almada  
**Telefone:** ..... +351 216085241  
**Telemóvel:** ..... +351 917273390  
**E-mail:** ..... mt.cruzmartins@gmail.com  
**Skype:** ..... pingoseletras

## 2 - FORMAÇÃO

### PRINCIPAL

- **Pós-Graduação em Edição de Livros e Novos Suportes Digitais (2007)**  
**Universidade Católica Portuguesa - Faculdade de Ciências Humanas**

Nas seguintes áreas: Edição, Revisão e Preparação do Original, Design Gráfico, Comunicação Editorial, Paginação, Estratégia Editorial, Marketing do Livro, Gestão Editorial, O Livro e a Edição na Era Digital, Edição Eletrónica (Internet e Ebook), Conferências e Seminários.

- **Licenciatura em Publicidade - IADE (1995)**
- **Licenciatura em Marketing - IADE (1996)**

### COMPLEMENTAR/ESPECIALIZAÇÕES:

- Gestão de Projetos de Tradução - Universidade Nova Lisboa - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - 2013
- Formação Online Novo Acordo Ortográfico - APPortugal (Language Services) - 2012
- Curso SDL Trados Studio 2009 for Translators - SDL - 2010
- Curso Google AdWords/Search Engine Marketing - Inesting - 2009
- Formação Avançada em Revisão e Edição de Texto (50 horas) - Universidade Católica Portuguesa - 2007
- Curso de Tradução Audiovisual/Legendagem e Teletexto (72 horas) - Solegendas 2007
- Gestão Empresarial de Micro e Pequenas Empresas (800 horas) - 2007
- Workshop de Translator's Workbench do Trados - Solegendas 2007
- Sistema MacOS X e QuarkXpress 6.5 - FLAG 2004
- Formação em linguagem publicitária de sorteio - CIL Club Internacional del Libro - Madrid 2000

### ● **Conhecimentos de Línguas Estrangeiras:**

- Instituto Espanhol - Nível Avançado (6 níveis)
- Curso de tradução castelhano/português - português/castelhano  
Bons conhecimentos (compreensão oral/leitura/interação oral/produção oral/escrita)
- Cambridge School (5 níveis)  
Conhecimentos médios (compreensão oral/leitura/interação oral/produção oral/escrita)
- Alliance Française (5 níveis)  
Conhecimentos médios (compreensão oral/leitura/interação oral/produção oral/escrita)

### ● **Conhecimentos de Informática:**

Trados Studio 2022 Freelance, memoQ 15, Windows 10, Office Professional 2019, Poedit Pro, Adobe Acrobat XI Professional, Outlook, QuarkXpress 6.5, Corel Draw X7, Adobe Indesign CS6, Adobe Photoshop CS6, Adobe Illustrator CS6, Adobe Dreamweaver CS6, Adobe Fireworks CS6, Adobe Presenter, Express Scribe, Abby FineReader 10, Nero 9, MediaCoder, AutoGK, FileZilla, Spot 4.4.

## 3 - EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- **FREELANCER ESPANHOL-PORTUGUÊS - Desde 2001**
- **Tradutora – Revisora – Redatora**
- **Transcrição – Localização – Pós-edição – Transcrição**

### **Tradutora/Revisora**

Espanhol - Português

**Experiência numa grande variedade de textos, como por exemplo: comunicação, comercial, documentos técnicos, audiovisual, cursos, obras literárias e webs.**

**Áreas de especialização: marketing, publicidade, turismo, arquitetura, construção civil, eletrónica, eletricidade, automatismo, ambiente, saúde, cosmética, alimentação, enologia, etiquetas, informática, roupa/moda, arte, patentes, contratos, políticas de privacidade, termos e condições, literatura.**

- Tradução para audiovisual (espanhol-português). Tradução para locução, legendagem e teletexto.

### **Redatora (português)**

Experiência em comunicação above and below the line.

Pesquisa de informação e preparação de conteúdos escritos para todo o género de peças publicitárias, sites, newsletter; produção de conteúdos editoriais para suportes impressos, online e multimédia; conceção de estruturas para sites e CD/DVD; apresentação de propostas criativas e orçamentos; trabalho com equipas multidisciplinares; experiência em trabalhar vários projetos ao mesmo tempo; Cumprimento de prazos e exigências criativas; boa conceção redacional e cultura geral.

### **Transcrição**

Forma criativa de traduzir uma mensagem para outro idioma. Mantendo o mesmo tom, estilo e contexto, e garantindo de que o significado original não se perde. O objetivo é recriar o conteúdo, adaptando-o à cultura do país alvo, transmitindo a mensagem, a emoção e a influência pretendida pelo texto de partida.

### **Localização**

Adaptar o texto à cultura do país de destino, transmitindo a mensagem, a emoção e a influência pretendidos pelo texto original.

### **Pós-edição**

Revisão, edição e melhoria da qualidade e eficácia da tradução automática.

### **Marcas y Compañías con que tiene trabajado:**

• Adial Nutrición • Adidas • Afesa • Alcon • Algaher • Alphatrad Espanha • Altisys • Anti-Illicit Trade • Barclays • BBG Pub. • BBVA • Biafine • Bicentury • Bimbo • Biostar • Brico Depôt • Bridgestone • Brooks Int. Corporation • Casals • Chupa Chups • Clece • CMA • Compo • Cutty Sark • daPlatz - Design e Arquitetura • Diageo • Dodot • Dom Quixote • Doritos • Eaton • Ediciones Trea • Egoín • Egypt Travel • Emirates • Endesa • Enor • Ermenegildo Zegna • Eureka Kids • Fanta • Farggi • Fira Construmat • Fixcer • Forixtreet • Gaes • Gaiker-IK4 • Galp • Gillette • Giromax • Go4mobility • Grupo About Media • HTC • Hunter • Jaguar • JFL DMH Partners LLC • Iberdrola • Iberia • InfintC • Insencia • Investcorp Bank • Land Rover • Leroy Merlin • LLOP-Gestió de L'Esport • Masias Maquinaria • Massimo Dutti • Movico • Moviola • Nissan • Novartis • Oficina do Livro • Oral-B • Pantene • Philips • Primark • Pronokal • Punto Tojo Libros • Repsol • Resitejo • Roca • Saica • Saída de Emergência • Sanofi • Santander • Santillana Edit. • Scania • Seat • Seguros Directo • Sensodyne • Sinais de Fogo Editora • Solegendas • Sonatrach • Sunglass Hut • Taurus • Tecnia • Telefónica • TLH • TNS • Traduvárius • Trantec • Turismo Andorra • Versos e Estrofes • Vogais & Comp. Editora • Zara

## 3 - EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL (continuação)

### ● FLOAT Healthcare/OGILVY HealthWorld - Novembro 2007 a Setembro 2008

#### Departamento Criativo - REDATORA PUBLICITÁRIA/TRADUTORA/REVISORA

Realização de campanhas publicitárias, mailings, folhetos, catálogos, brochuras, sites, folders, Cds.

Experiência em comunicação above e below de line.

Revisão de todas as peças da Agência. Responsável pela aprovação de todos os materiais.

Pesquisa de informação e preparação da mesma; criação de conteúdos escritos para todo o género de peças publicitárias, sites, Cds, newsletter; produção de conteúdos editoriais para suportes impressos, online e multimédia; tradução de informação; concepção de estruturas para sites e Cds; realização da apresentação escrita das propostas; apoio no desenvolvimento estratégico; criação e planeamento de eventos de diferentes temáticas.

### ● Grupo EDICLUBE- Edição e Promoção do Livro - Outubro de 2000 a Maio de 2006

#### Departamento Editorial e de Comunicação - REDATORA/TRADUTORA/REVISORA

Criação, tradução (castelhano-português) e revisão de toda a comunicação escrita da empresa.

Realização de toda a divulgação publicitária dos diversos produtos do Grupo.

Ações de marketing direto/mailings, publicidade para televisão, rádio e imprensa, ações promocionais junto a diversas instituições, publicidade para quiosque e web, campanhas institucionais.

Coordenação de equipa de trabalho. Responsável pela preparação do trabalho e distribuição do mesmo pelos diversos elementos da equipa, controlo da qualidade e dos prazos.

Realização de marketing de sorteio.

Elaboração do regulamento de sorteio e responsável pelo acompanhamento da extração de apuramento dos sorteados realizada pelo representante do Governo Civil de Lisboa.

Tradução de manuais de instruções e certificados de garantia dos diversos produtos do Grupo.

Acompanhamento de todas as fases de produção.

Responsável pela autorização final da publicidade.

### ● GRAFE Publicidade - Outubro de 1998 a Outubro de 2000

#### Departamento Criativo - REDATORA PUBLICITÁRIA

Realização de campanhas publicitárias, press releases, mailings, folhetos, catálogos, convites, cartas institucionais, desenvolvimento de estruturas e conteúdos multimédia.

Pesquisa de informação e preparação da mesma; criação de conteúdos escritos para todo o género de peças publicitárias, sites, newsletter; realização da apresentação escrita das propostas.

### ● LATINA Publicidade - Abril de 1997 a Outubro de 1998

#### Departamento Criativo - REDATORA PUBLICITÁRIA

Realização de campanhas publicitárias, mailings, folhetos, catálogos, cartazes, convites, cartas institucionais.

Criação de conteúdos escritos para todo o género de peças publicitárias, newsletter; tradução de informação; realização das estratégias criativas.

### ● ESTÁGIOS DIVERSOS - De 1995 a 1997